Armant stela of Tuthmosis III

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "The Armant stela of Tuthmosis III", following the transcription of De Buck (1948), pp. 64-65. Also considered was the drawing of Mond and Myers (1940b), p. 103. The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Cumming (1982), number 366 (pp. 7-9); Helck (1984), number 366 (pp. 12-14); Mond and Myers (1940a), pp. 182-184.

Bibliography


Horus of Edfu, great god, lord of heaven, may he give life! Words to be spoken:

dj.n(=j) n=k cnh w3s nb snb nb qnt nh t nb
'I have given you all life and dominion, all health, and all valour and strength.'

Month, lord of Thebes. The good god, lord of rituals, Menkheperre, given life forever.

Tjenenut. Praising the god four times, so that he may be given life. Words to be spoken:

dj.n(=j) n=k cnh w3s nb snb nb 3wt-jb nb
'I have given you all life and dominion, all health, all joy,

while the kingship of the Two Lands is under your command. May you live like Re!'

Words to be spoken: 'I have given you millions of years,

while all foreign lands are under your feet.'

Son of Re, his beloved, Tuthmosis, ruler of truth, given life forever. Junit.

Horus: Mighty bull appearing in Thebes;

Two Ladies: Enduring of kingship like Re in heaven;

Gold Horus: Sacred of appearance, mighty of strength;

The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands, lord of rituals: Menkheperre;
Son of Re, of his body: Truthmosis, ruler of truth,

beloved of Month, lord of Thebes, who lives in Armant (may he live forever!).

Year 22, second month of the Season of Growing, day 10.

A summary of the deeds of valour and strength that this good god performed,

consisting of every excelling deed of bravery since the beginning of the first generation,

which the lord of the gods, the lord of Armant, did for him,

magnifying his victories to let his valour be related for millions of years to come,

next to the deeds of bravery that His Majesty did continuously.

If one were to recount a deed by its name, they would be too numerous to put into writing.

When he shoots at a copper target, all wood is splintered like a papyrus reed.

His Majesty offered an example thereof in the temple of Amun,

with a target of hammered copper of three digits in thickness;

when he had shot his arrow there, he caused protrusion of three palms behind it,
so as to cause the followers to pray for the proficiency of his arms in valour and strength.

I'm telling you what he did, without deception and without lie, in front of his entire army,

and there is no word of exaggeration therein. When he spent a moment of recreation,

hunting in any foreign land, the quantity that he captured was greater than what the entire army achieved. He slew seven lions by shooting in an instant.

He captured a herd of twelve wild bulls in an hour at the time of breakfast,

their tails behind him. He killed 120 elephants in the foreign country of Niya

when he came from Naharina. He crossed the river Euphrates,

and trampled the towns on its banks, which were destroyed by fire forever.

He erected a stela of victory on its side.

He captured a rhinoceros by shooting in the southern land of Taseti,

after he had gone to Miu to seek out him who had rebelled against him in that land.
He erected his stela there as he had done at the ends [...] His Majesty didn't halt

while proceeding to the land of Djahi to slay the rebels who were there,

and to give goods to those who were loyal to him. The names bear witness [...] every [...] at its time. His Majesty returned every time,

his attack having succeeded with valour and strength, while he let Egypt be in its state

when Re was there as king [...] [...] from Memphis to slay the foreign lands of vile Retjenu,

as the first victory. It was His Majesty who opened its road and who explored its every way

for his army after making [...] Megiddo. His Majesty entered upon that road

that was very narrow, at the head of his entire army,

while all foreign lands were assembled, standing prepared at its mouth [...] The enemy failed and fled quickly to their town, together with the prince who was in [...] They [...] pleading [...] their possessions on their backs. His Majesty came in joy,
since this land was entirely the subject [...] I [...] came carrying gifts with one accord [...]